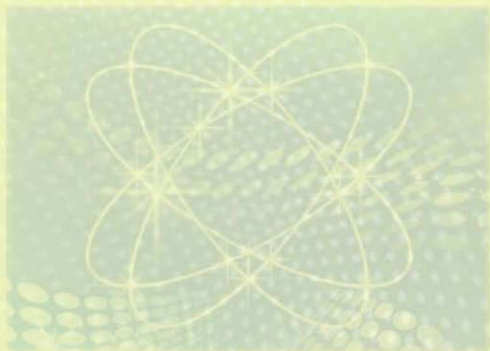


感悟文学大师经典

装 饰 集

戴望舒作品精选

主编 萧枫



辽 海 出 版 社

感悟文学大师经典

装饰集

戴望舒作品精选

主编 萧枫

辽海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

装饰集：戴望舒作品精选/萧枫主编. —沈阳：辽海出版社，2009. 2

(感悟文学大师经典：68)

ISBN 978—7—5451—0329—8

I. 装… II. 萧… III. 诗歌—作品集—中国—现代
IV. I226

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 015464 号

辽 海 出 版 社

(沈阳市和平区十一纬路 29 号 邮政编码 110001)

北京海德伟业印务有限公司印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：375 字数：11860 千字

2009 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

责任编辑：孙德军 于文海 陈晓玉

定价：2980.00 元 (全 100 册)

前 言

文学作品是以语言为手段塑造形象来反映社会生活、表达作者思想感情的一种艺术，是我们的一面镜子，对于我们的人生具有潜移默化的巨大启迪作用，能够开阔我们的视野，增长我们的知识，陶冶我们的情操。

文学大师是一个时代的开拓者和各种文学形式的集大成者，他们的作品来源于他们生活的时代，记载了那个时代社会生活的缩影，包含了作家本人对社会、生活的体验与思考，影响着社会的发展进程，具有永恒的魅力。他们是我们心灵的工程师，能够指导我们的人生发展，给予我们心灵鸡汤般的精神滋养。

这正如泰戈尔在谈到文学与我们人类未来的关系时所说：“用文学去点燃未来的万家灯火。”

为此，我们特别编辑了这套《感悟文学大师经典》丛书，主要收录了鲁迅、郑振铎、郁达夫、徐志摩、朱自清、鲁彦、梁遇春、许地山、萧红、瞿秋白、闻一多、缪崇群、穆时英、丘东平、滕固、蒋光慈、叶紫、刘半农、邹韬奋、李叔同、苏曼殊、朱湘、柔石、庐隐、戴望舒、章衣萍、钱玄同、彭

家煌、刘云若、洪灵菲、石评梅、夏丐尊、胡也频等作家的一百部有影响的作品，既有诗歌、散文、杂文，评论，也有长、中、短篇小说，还有戏剧等作品，这些不同体裁的作品，大多取材于现实生活，对当时反对帝国主义、封建主义的斗争和其他种种社会生活，做了现实主义的真实描绘，是现代文学史上最重要的代表作品，具有里程碑式的意义。

本套丛书选文广泛、丰富，且把阅读文学与掌握知识结合起来，既能增进广大读者阅读经典文学的乐趣，又能使我们体悟人生的智慧和生活哲理。

本套图书格调高雅，知识丰富，具有极强的可读性、权威性和系统性，非常适合广大读者阅读和收藏，也非常适合各级图书馆装备陈列。

目 录

道生诗集	(1)
自题卷首	(2)
冠 冕	(3)
永久虔诚的女尼	(5)
Villanelle 咏落日	(7)
我的情人四月	(9)
Ad Domnulam Suam	(10)
Amor Umbratilis	(12)
Amor Profanus	(14)
勃列达尼的伊凤	(16)
Benedictio Domini	(18)
生 长	(19)
Ad Manus Puellae	(20)

Flos Lunae	(22)
Vanitas	(24)
流 离	(26)
烦 怨	(28)
要是你曾相待	(29)
四月之爱	(31)
徒劳的希望	(32)
徒劳的决意	(34)
安 灵 曲	(36)
Beata Solitudo	(38)
Terre Promise	(40)
秋 光	(41)
In Tempore Senectutis	(43)
Villanele 咏情妇之宝藏	(45)
灰濛之夜	(47)
幽 暮	(48)
幽暗之花园	(49)
Soli cantare periti Arcades	(50)
友人生子作	(52)
终 敷 礼	(53)
Amantium Irae	(55)
Impenitenti Ultima	(57)
辞 别	(59)

Sapientia Lunae	(60)
请你暂敛笑容，稍感悲哀	(62)
Seraphita	(64)
诗 铭	(65)
Quid non speremus, Amantes?	(66)
Chanson sans Paroles	(68)
超 越	(70)
死 孩	(71)
加都仙僧人	(73)
三个女巫	(75)
Villanelle 咏诗人之路	(77)
Villanelle 咏黄泉	(79)
圣裘门恩莱	(81)
致 情 妇	(82)
Jadis	(84)
海 变	(85)
残 滓	(87)
短 歌	(88)
勃列达尼的下午	(90)
Venite Descendamus	(91)
转 变	(92)
交 换	(93)
致作愚问之女子	(94)

Rondeau	(95)
Moritura	(96)
Libera Me	(98)
致已失去之爱人	(100)
智 慧	(101)
在 春 天	(102)
最后的话	(103)
月女之歌	(104)

道生诗集

英国 道生

道生 (Ernest Dowson 一八六七～一九〇〇)，又译作 生、道森、陶孙，十九世纪末英国唯美主义诗人。《道生诗集》为戴望舒、杜衡一九二七～一九二八年期间根据 Bonivand liveright 出版社一九一九年版《道生诗集》和《装饰集》译出。译诗原稿系杜衡抄写，当时无法出版，保存在戴望舒处。戴望舒逝世后，抄本一直由施蛰存保管。由于每首译诗未分别注明译者，所以多数已无法分辨。只有《In Iempore Senectutis》、《烦怨》和《残滓》三首诗，施蛰存清晰记得是戴望舒翻译的。原书内容顺序为《诗集》、《装饰集》、《片刻的比爱洛》。其中《道生传略》及五首诗，仅存目录，未曾翻译。一九八九年五月，译诗抄本经施蛰存稍作整理付槁，现全部编入本卷中。

自题卷首

Vitae summa brevis spem nos vetat
incohare Longam

同是一般的不能长久，
那悲欢，怨恨，与爱情；
我们一在那门前过了，
它们便不再来临。

同是一般的不能长久，
那烈酒与蔷薇的往日；
我们的途程在梦中刚现，
不久就又在梦中消灭。

冠 冕

以他的诗歌和她的往日致献于他的情人和爱神

葡萄叶与紫罗兰，
我们收集起，
编成了易朽的花环，
将花环供奉那爱之神，
一时也吐着柔情靡靡，
终朝至暮霎时间，
去做他神圣的王冠。
我们收集起，
葡萄叶与紫罗兰。

葡萄叶与紫罗兰，
我们收集起，
为了那生存一日的爱之神。
白日爱神还未死，
灰冷的黄昏还未来临，
我们的花朵芳芬
还做着 he 头顶的王冠。
我们收集起，

葡萄叶与紫罗兰。

葡萄叶与紫罗兰，
我们收集起，
为了那已死的爱之神。
我们将这生存一日的花环，
放上他灰蒙阴冷
又被迫鲁守冥吻闭的双睛，
那时红日已向西方消逝；
我们收集起，
葡萄叶与紫罗兰。

永久虔诚的女尼

在寺宇的高墙里，宁静又悲凉，
在深深祈祷，在守着圣灯：
黄昏时只一人与她们相伴，
也只一人相伴，在那凄冷的清晨。

她们不识时间的变换，
只将她们的日夜编成念珠圆转，
又将她们生命缀上那珠环；
啊，她们只相守终身，清贞又温善。

那潜沉的伴侣，在上帝身前，
终身守着曾誓守的侦巡。
她们的忏悔与祈求，
在幽暗的教堂中，正是清香神圣。

外面人群广阔又多情；
人们的失望与倦了的欢欣，
在她们不能侵入的门边求请；
她们却未曾听得，那时正祈祷昏昏。

她们也知道世界的荣华；
她们也知道尘寰的欢乐与悲哀；
她们知世上的蔷薇有时消逝，
那残花片片，要被人践踏在尘埃。

这样，她们宁放弃了希求，
却又手向圣地逃亡；
因知道她们的娇媚也无非空幻，
就网了容颜，又穿上粗陋的衣裳。

那里她们在休息，她们已深深知道：
光明的昧爽也快到长夜漫漫。
玛利的明星为她们将夜间驱散，
驱散的却正是尘寰的黑暗。

她们的容貌温和，惟悴又悲凉：
这样可是人生至善的途程？——
我们的蔷薇残了，人事又茫茫；
那儿傍着神几，却怎地安宁。

Villanelle 咏落日

孩子啊，这里来休息：
这是一日的终期，
你看那西天沉寂！

昏睡是一般的甜蜜
对于人们的工作与戏嬉：
孩子啊，这里来休息。

白鸟啊，快把你窠儿寻觅，
快放下垂着的头儿：
你看那西天沉寂！

好花枝也都安歇：
你可和它一样斜欹。
孩子啊，这里来休息。

此刻深宵已来袭，
征途渐向故乡归：
你看那西天沉寂！

倦花枝，倚上我胸臆，
我不会和你相离：
孩子啊，这里来休息；
你看那西天沉寂！